



## 翻译的“创造性叛逆”：一种哲学诠释学解读

发布者： 发布时间：2024-03-29 浏览次数： 28

[摘要] 伽达默尔认为：“完全的翻译是不可能的，翻译的过程始终存在着不可译性。”因此，伽达默尔认为翻译能够作为一种阅读的观点而存在，因为“翻译和阅读都是一种对话，一种解释，一种创造性的还原”。这和罗伯特·艾斯卡皮对翻译的解释——“翻译总是一种创造性的叛逆”——具有异曲同工之处。但是，“翻译的创造性”所展现出来的积极意义并没有得到重视，甚至还有学者认为艾斯卡皮的这种观点是在对精确翻译准则的挑战。事实上，这是对艾斯卡皮思想理论的一种误解。在伽达默尔的哲学诠释学中，翻译就是理解，它不仅仅是对于原文文本的简单复制或者再现，而且是在“视域融合”和“效果历史”的理论框架下产生的新的意义。为此，从伽达默尔的哲学诠释学的角度看待现存翻译理论中普遍存在的“创造性叛逆”的翻译特质，并为艾斯卡皮“创造性叛逆理论”进行辩护，将对进一步完善翻译研究理论产生积极的意义。

[关键词] 翻译理论 伽达默尔 哲学诠释学 创造性叛逆

作者简介：王冠（1989—），上海电力大学讲师，201306。